

Завидовская Е. А.

(Институт востоковедения РАН,
Брянский государственный университет, Россия; katushaza@yahoo.com)

Маяцкий Д. И.

(Санкт-Петербургский государственный университет, Россия; d.mayatsky@spbu.ru)

СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ИЛЛЮСТРАЦИЙ К КИТАЙСКОМУ РОМАНУ «ВОЗВЕДЕНИЕ В РАНГ ДУХОВ» (НА МАТЕРИАЛЕ ЕГО СТАРОПЕЧАТНЫХ ИЗДАНИЙ И КАРТИН НЯНЬХУА)¹

Аннотация: Статья посвящена изучению изобразительного материала на сюжеты китайского романа «Возведение в ранг духов» («Фэншэнь яньи», 封神演義) эпохи Мин. В хронологическом порядке рассматриваются различные старопечатные (до 1911 г.) иллюстрированные издания произведения, выявляются типы представленных в них рисунков, сопоставляются их содержание и техника исполнения. Исследуется связь народных картин *няньхуа* с иллюстрациями, а также часто встречающиеся сюжеты и особенности композиции картин из разных центров производства. В статье использованы материалы, хранящиеся в крупных музеях, библиотечных и научных центрах России, Европы, США и Азии.

Ключевые слова: *Возведение в ранг духов*, ксилография, литография, книжная иллюстрация, народная картина *няньхуа*.

Zavidovskaia Ekaterina

(Institute of Oriental Studies of the RAS, Bryansk State University, Russia;
katushaza@yahoo.com)

Maiatskii Dmitrii

(St. Petersburg State University, Russia; d.mayatsky@spbu.ru)

COMPARATIVE STUDY OF THE ILLUSTRATIONS OF THE NOVEL INVESTITURE OF THE GODS BASED ON WOODBLOCK EDITIONS AND POPULAR PRINTS NIANHUA

Abstract: The authors of this paper discuss visual material based on the plot of the Ming dynasty novel *Investiture of the Gods* (*Fengshen yanyi*, 封神演義), formed on the basis of large corpus of written historical works and Song-Yuan vernacular literature. Various illustrated woodblock and lithographic editions of the novel (published before 1911) are discussed in chronological order with focus on the special features and artistic level of their illustrations, whose content and technique are compared. Popular woodblock prints *nianhua* from Russian collections are examined in order to trace

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-59-52001 «Торговля, народные верования, искусство и культура на традиционной ксилографической картине Китая из малоисследованных коллекций России и Тайваня».

The study was funded by the Russian Fund of the Fundamental Research (RFFI) No. 19-59-52001 «Commerce, folk beliefs, arts on the traditional Chinese woodblock pictures from little studied collections of Russia and Taiwan».

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2021

whether connections with book illustrations exist and what episodes of the novel became more popular and for what reason. The paper refers to materials stored in prominent libraries, museums and research centers of Russia, Europe, US and Asia.

Keywords: Investiture of the Gods, woodcut block-print, lithograph, book illustration, popular woodblock prints *nianhua*.

ВВЕДЕНИЕ

Роман «Возведение в ранг духов», или «Популярное повествование о возведении в ранг духов» («Фэншэнь яньи», 封神演義), — выдающееся произведение китайской литературы эпохи Мин (1369–1644). Он известен также под названиями «Список возвеличенных в ранг духов» («Фэншэнь бан», 封神榜), «Полное повествование о царствах Шан и Чжоу» («Шанчжоу ле го цюаньчжуань», 商周列國全傳), «Неофициальная история о походе У-вана против Чжоу Синя» («Уван фачжоу вайши», 武王伐紂外史), «Повесть о возведении в ранг духов» («Фэншэнь чжуань», 封神傳). Роман представляет собой пространное прозаическое произведение в ста главах о событиях, связанных со свержением последнего правителя китайской династии Шан (1554–1046 гг. до н. э.) Чжоу Синя (1105–1046) основателем следующей династии Чжоу (1045–221 гг. до н. э.) — У-ваном (1087–1043). Роман основан на исторических хрониках, народных сказаниях и преданиях, в том числе фантастических. На его страницах можно встретить имена не только реально существовавших героев, но и различных духов и бессмертных, зооморфные образы. Это обстоятельство делает роман ценным источником сведений о традиционной китайской мифологии и народных верованиях.

Роман «Возведение в ранг духов» на русский язык еще не переводился и глубоко в отечественной науке не изучался. Среди редких специальных работ, посвященных ему и одному из его прообразов — народной книге «Пинхуа² о походе У-вана против Чжоу Синя» («Уван фа чжоу пинхуа», 武王伐紂評話) — можно назвать публикации академика Б. Л. Рифтина (1932–2012) [1] и И. С. Гуревич (1932–2016) [2], [3]. Борис Львович, как литературовед, изучал жанровое своеобразие *пинхуа* на примере названного источника. Изабелла Самойловна, интересуясь проблемами эволюции китайского языка, исследовала грамматическую стилистику и лексический корпус текста обоих произведений. Вскользь «Пинхуа о походе У-вана против Чжоу Синя» упоминает Л. К. Павловская (1926–2002), которая рассматривала проблему жанра *пинхуа* [4]. Некоторое внимание изобразительным материалам на сюжеты романа уделяют Т. И. Виноградова [5], Е. А. Завидовская и П. В. Рудь [6].

За рубежом больше всего исследований проводилось в Китае, где с 1950 г. (т. е. с первого года после образования КНР) по настоящее время вышло более 60 публикаций, посвященных различным аспектам романа: его авторству и эпо-

² *Пинхуа* (評話) — это промежуточный жанр низовой литературы, «сочетавший в себе письменную (историческую) и народную (изустную) традиции» в качестве одной из его особенностей [4, с. 111].

хе создания, истории формирования и формам бытования сюжетов, книжным спискам, идейному содержанию, художественным достоинствам и т. д. В числе недавних авторов стоит назвать Лу Саньцяна (陸三強), писавшего о проблемах авторства и формирования романа [7]. Те же вопросы глубже изучали Чжоу Бо (周博) [8] и Чжан Айлян (張愛良) [9], посвятившие роману свои диссертации. Поиском и изучением различных изданий романа занимались подготовивший на эту тему диссертацию Чу Иньчао (褚殷超) [10] и написавший отдельную статью Фэн Цзюнь (馮軍) [11]. Особого внимания заслуживают также статья и книга Хироюки Такимото (瀧本弘之) о книжных иллюстрациях к роману [12; 13]. Из западных ученых к роману обращался немецкий синолог Вильгельм Грубе (Wilhelm Grube, 1855–1908): переведенные им первые 46 глав романа были изданы Гербертом Мюллером (Herbert Mueller, 1885–1966) в Лейдене в 1912 г. [14]. В последние годы роман изучает немецкая исследовательница Барбара Витт (Barbara Witt). В 2020 г. она выпустила монографию, в которой провела глубокие историографические и литературоведческие изыскания для контекстуализации представленной в романе легенды о духе Нэчжа (哪咤) [15]. В Интернете размещена ее статья об иллюстрациях к роману [16].

Новизна данной статьи состоит в том, что в ней в систематизированном виде прослеживается история появления и эволюция старопечатных иллюстраций к роману «Возведение в ранг духов» и созданных на его сюжеты народных картин *няньхуа*. Цель исследования — установить и объяснить закономерности в трансформациях изображений, а также выявить и охарактеризовать их особенности, сравнить иллюстрации к роману с картинами *няньхуа*, определить их сходства и различия. Тема имеет высокую актуальность, обусловленную наблюдаемым в последнее время растущим вниманием китайских специалистов к проблемам сохранения и изучения объектов китайской традиционной письменной и изобразительной культуры (особенно хранящихся за рубежом). В процессе подготовки публикации задействованы ксилографические и литографические издания романа из собрания редких китайских книг Восточного отдела Научной библиотеки им. М. Горького Санкт-Петербургского государственного университета (ВО НБ СПбГУ), картины *няньхуа* из Государственного Эрмитажа (ГЭ) и Музея антропологии и этнографии (МАЭ), а также материалы библиотек (в том числе электронных) США, Германии, Тайваня и т. д.

СТАНОВЛЕНИЕ РОМАНА И ФОРМИРОВАНИЕ ЕГО КНИЖНОЙ ТРАДИЦИИ

Вопрос авторства романа «Возведение в ранг духов» и становления его как целостной книги из ста глав по сей день не решен учеными и продолжает вызывать дискуссии. Обычно высказываются предположения, что создателем был Сюй Чжунлинь (許仲琳, ум. в 1566 г.) или Лу Сисин (陸西星, ум. в 1601 г.) [3, с. 112]. Специалисты обсуждают генезис сюжетной основы романа, процесс его развития от более ранних литературных форм — «*Пинхуа* о походе У-вана про-

тив Чжоу Синя» (XIV в.) и исторического романа «Хроники государств Восточного Чжоу» («Дунчжоу лечжуань чжи», 東周列國志; другое название — «Повествование о хрониках государств» — «Легочжи чжуань», 列國志傳) Юй Шаоюя (余邵魚, XVI в.), описывающего события эпохи Восточная Чжоу (770–256 гг. до н. э.) [17, с. 258]. Чжоу Бо приходит к выводу, что роман создавался на протяжении длительного времени с использованием материалов таких древних исторических трактатов, как «Книга истории» («Шаншу», 尚書), «Оставленные писания Чжоу» («И чжоушу», 逸周書) и «Исторические записки» Сыма Цяня («Шицзи», 史記), а также на основе мифов, исторических и фантастических легенд, преданий, пьес сунской, юаньской и минской эпох, переработанных частей упомянутого выше сказания «Пинхуа о походе У-вана против Чжоу Синя», романов «Повествование о хрониках государств» Юй Шаоюя (*цзюань* 1 и частично *цзюань* 2) и «Повествование с записками о Шан» («Юшан чжичжуань», 有商志傳) Чжун Сина (鐘惺, 1574–1625) [8, с. 3]. Кроме того, Чжоу Бо полагает, что автор «Возведения в ранг духов» позаимствовал некоторые эпизоды (а в случае с «Путешествием» — еще и художественные приемы) из романов «Троецарствие» («Саньго яньи», 三國演義), «Речные заводи» («Шуйху чжуань», 水滸傳) и «Путешествие на запад» («Сию цзи», 西遊記) [8, с. 3]. Весь этот материал был художественно обработан, дополнен, и в результате получилось новое произведение. О глубине переработки свидетельствует такой установленный И. С. Гуревич факт: текст, описывающий эпизоды, которые были взяты из «Пинхуа о походе У-вана против Чжоу Синя», при конгруэнтности многих сюжетных линий на 60 % претерпел изменения лексические, грамматические и стилистические [3, с. 113]. Автор предисловия к репринту самого раннего издания, хранящегося в Японии (о нем — чуть ниже), отмечает, что *пинхуа* составляет три четверти от общего объема романа, и что его автор был более сведущ в географии региона, чем составитель *пинхуа*, что указывает на разницу в уровне их образования [18, с. 2].

Общепризнано, что старейшее сохранившееся печатное издание романа — «Новый ксилограф “Популярное повествование о возведении в ранг духов” с критическими замечаниями господина Чжун Боцзина³» («Синькэ чжун боцзин сяньшэн пипин фэншэнь яньи», 新刻鍾伯敬先生批評封神演義) в 20 томиках-*цзюанях*, известное также под названием «Ксилограф человека рода Шу из Цзиньчана» («Цзиньчан шуши кэбэнь», 金閻舒氏刊本) [13; 18]. Оно было отпечатано Шу Цзайяном (舒載陽, другое имя — Шу Чунфу, 舒冲甫) в годы под девизом правления Тяньци (天启, 1621–1627) конца династии Мин в районе Цзиньчан города Сучжоу. Сейчас это издание находится в Книжном хранилище Кабинета министров Японии (*Наикаку бунко*, 内閣文庫). Первый *цзюань* издания содержит сто иллюстраций, выполненных на высочайшем уровне неизвестным художником. Исследователи отмечают, что это первое иллюстрированное издание романа «Возведение в ранг духов». Оно переиздавалось в 1630-х гг.

³ Псевдоним Чжун Сина (鐘惺, 1574–1625).

и позже. Издания, основанные на книге Шу Цзайяна, образуют первый список романа⁴. Всего же известны три списка [10, с. 8].

Второй список появился также в первой половине XVII в. в результате издательской деятельности сучжоуского драматурга Чжоу Чжибяо (周之標), известного под именем Чжоу Цзюньцзянь (周君建). В действительности о нем настолько мало информации, что невозможно достоверно установить даже его пол [19, с. 77–78]. Два издания романа (одно из них — печатни «Вэйвэнь тан», 蔚文堂) с предисловием этого человека хранятся в библиотеке Пекинского университета. Одно издание годов Чунчжэнь (崇禎, 1627–1644) печатни «Цзяньян шуфан» (建陽書坊) под названием «Повествование о возведении в ранг духов» («Цюаньсян фэншэнь чжуань», 全像封神傳), состоящее из 10 *цзюаней* и 100 глав, хранится в Японии в именном хранилище коллекционера Ода Сёкаку (織田小覚, 1858–1936) токийской Специальной библиотеки «Мукиюукай» (無窮会専門図書館織田文庫).

Наконец, в последнее десятилетие XVII в. появился и третий список — отпечатанное в мастерской «Сысюэ цаотан» (四雪草堂) высокохудожественное издание литератора Чу Жэньхо (褚人穫, 1635–1705?) «Новый ксилограф “Популярное повествование о возведении в ранг духов” с критическими замечаниями господина Чжун Боцзина» («Синькэ чжун боцзин сяньшэнь пипин фэншэнь яньи», 新刻鐘伯敬先生批評封神演義). Т. И. Виноградова указывает, что «наиболее качественно и в литературном, и в оформительском отношении печатались тексты, подготовленные известными литераторами». Издание Чу Жэньхо — не исключение: оно стало образцом для последующих переизданий, до конца Цин издавалось в общей сложности 28 раз [5, с. 123]. Действительно, все издания романа содержат предисловие Чу Жэньхо, датируемое 1695 г. Об этом человеке известно, что он происходил из семьи сучжоуских ученых, никогда не занимал должностей и вошел в историю литературы благодаря роману «Повествование о династиях Суй и Тан» («Суйтан яньи», 隋唐演義), в основу которого легли исторические эпопеи «Романтическая история суйского императора Ян-ди» («Суй янди яньши», 隋煬帝艷史) и «Неопубликованная история Суй» («Суйши ивэнь», 隋史遺文) [12, с. 8]. Таким образом, Чу Жэньхо можно считать знатоком бытовавших

⁴ В библиотеке Гарвардского университета хранится «Оригинальное издание господина Чжун Боцзина “Возведения в ранг духов” со всеми портретами» («Чжун боцзин сяньшэнь юаньбэнь цюаньсян фэншэнь яньи», 鐘伯敬先生原本：全像封神演義) с отметкой печатни «Бэнья» (本衙), с предисловием 1695 г., иллюстрации которого очень схожи с иллюстрациями старейшего издания (первого списка). Сканированные изображения издания доступны в репозитории библиотеки: <http://nrs.harvard.edu/urn-3:FNCL:27258313>. Интересно, что в этой же библиотеке хранится иллюстрированное «Издание печатни Дэцзюйтан из Цзиньлина» («Цзиньлин цзюйдэтанканьбэнь», 金陵德聚堂刊本), особенность которого состоит в том, что иллюстрации расположены на каждой странице над текстом, что сходно с композицией старейшего юаньского издания «Вновь вырезанного полностью иллюстрированного *пинхуа* о походе У-вана против Чжоу Синя» («Синькань цюаньсян пинхуа уван фа чжоу шу», 新刊全像評話武王伐紂書), хранящегося в Японии.

в народе исторических легенд. Барбара Витт установила, что имя художника, создавшего сто иллюстраций к изданию печатни «Сысюэ цаотан» (四雪草堂), — Ма Лян (馬良): оно указано в конце 85-й главы. Иллюстрации создавались в 1694 г., то есть за год до написания предисловия Чу Жэньхо [16, с. 3].

ОСОБЕННОСТИ ИЛЛЮСТРИРОВАННЫХ ИЗДАНИЙ РОМАНА

Старопечатные издания романа «Возведение в ранг духов» доступны во многих библиотеках мира — Японии, Тайваня, США, Франции, Германии, России и других стран. Три издания хранятся в Восточном отделе Научной библиотеки им. М. Горького СПбГУ (шифры хранения: хул. 717, хул. 2378 и ВУ 145). Одно из них (ВУ 145) представляет собой переиздание книги мастерской «Сысюэ цаотан», и носит название «Популярное повествование о возведении в ранг духов» с портретами» («Сюсян фэншэнь яньи», 繡像封神演義). Эта книга не имеет датировки. Она была отпечатана ксилографским способом в мастерской «Сада с горчичное зернышко» Восточного Гуандуна («Аодун шицзеюань», 粵東拾芥園) [20, с. 212]. Книга состоит из двух томов-тао, 20 тетрадей-цэ, 20 цэюаней и 100 глав. В этом издании на листе 10 строк по 24 иероглифа. Рамка одинарная. На сгибе — один рыбий хвост. Размер книги: 18,4 × 11,9 см. Рамка: 16,7 × 0,5 см. Предисловие написано Чу Жэньхо в 1695 г. в мастерской «Сысюэ цаотан». В оглавлении роман назван «Новым ксилографом “Популярного повествования о возведении в ранг духов” с критическими замечаниями господина Чжун Боцзина» («Синькэ чжун боцзин сяньшэнь пипин фэншэнь яньи», 新刻鐘伯敬先生批評封神演義). Книга частично (в ней опущены только 60 иллюстраций) воспроизводит содержание раннецинского издания нанкинской печатни «Цинлайгэ» (清賴閣), которое считается очень близким к минскому «Ксилографу человека рода Шу из Цзиньчана» и хранится в Национальной библиотеке Франции. В отличие от французского ксилографа, содержащего 100 рисунков, в первой тетради университетской книги приводятся 40 иллюстраций. В обоих случаях они обозначены как «портреты» (сян, 像), но в действительности являются иллюстрациями к эпизодам из разных глав. Все они визуально схожи с сорока рисунками из французского ксилографа, названия иллюстраций также в основном одинаковые. Названия рисунков (за исключением иллюстрации № 19) полностью или в измененном виде передают названия глав романа. Это хорошо видно из сравнительной таблицы.

В университетской книге издатели, располагая иллюстрации под номерами 20, 21 и 22, отступили от привязки к прямой последовательности глав в романе. Скорее всего, это связано с технической ошибкой мастеров, готовивших доски.

Важно отметить, что иллюстрации изданий ВУ 145 и печатни «Цинлайгэ» схожи, но не идентичны: изображенные на них сцены одинаковы по содержанию, но расположение персонажей и детали различны; также различия в уровне прорисовки деталей, что можно увидеть на рис. 1 и 2, открывающих блок иллюстраций и демонстрирующих изображение сцены из первой главы романа. Например, во французской книге в павильоне «Нюйва гун» на столе лежат

Таблица. Сравнение названий иллюстраций из двух изданий романа
«Популярное повествование о возведении в ранг духов»
с критическими замечаниями господина Чжун Боцзина»

№ илл.	Название рисунка в книге ВУ 145 (НБ СПбГУ)	Название и номер главы в романе	Название рисунка в книге Национальной библиотеки Франции
1	紂王女媧宮進香	То же (1)	То же
2	冀州侯蘇護反商	То же (2)	То же
3	姬昌解圍進妲	姬昌解圍進妲己 (3)	姬昌解圍進妲己
4	恩州驛狐狸死妲	То же (4)	То же
5	Без названия	費仲計廢姜皇后 (7)	妲己計廢姜皇后
6	Без названия	方弼方相反朝歌 (8)	方弼方相反朝歌
7	姜裏城囚西伯侯	То же (11)	То же
8	乾元山哪咤下世	陳塘關哪吒出世 (12)	乾元山哪咤下世
9	昆侖山子牙下山	То же (15)	То же
10	子牙火燒琵琶精	То же (16)	То же
11	文王誇官逃五關	То же (21)	То же
12	西伯侯文王吐子	То же (22)	То же
13	紂王夜夢飛熊兆	文王夜夢飛熊兆 (23)	文王夜夢飛熊兆
14	渭水文王聘子牙	То же (24)	То же
15	太師回兵陳十策	То же (27)	То же
16	子牙文王伐侯虎	子牙兵伐崇侯虎 (28)	子牙文王伐侯虎
17	武王失陷紅沙陣	То же (49)	То же
18	三姓計挑黃河陣	三姑計擺黃河陣 (50)	三姑計擺黃河陣
19	子牙路遇申公豹	Глава отсутствует	子牙路遇申公豹
20	四聖西岐會子牙	То же (38)	То же
21	聞太師西岐大戰	聞太師兵伐西岐 (41)	聞太師兵伐西岐
22	姜子牙魂上昆侖	姜子牙一上昆侖 (37)	安子牙魂上昆侖
23	子牙劫營破聞仲	То же (51)	То же
24	絕龍嶺聞仲歸天	То же (52)	То же
25	土行孫歸伏西岐	То же (55)	То же

Окончание таблицы

№ илл.	Название рисунка в книге ВУ 145 (НБ СПбГУ)	Название и номер главы в романе	Название рисунка в книге Национальной библиотеки Франции
26	子牙設計收九公	То же (56)	То же
27	姜子牙登台拜將	姜子牙金台拜將 (67)	姜子牙登台拜將
28	首陽山夷齊阻兵	То же (68)	То же
29	老子一氣化三清	То же (77)	То же
30	三教會破誅仙陣	То же (78)	То же
31	穿雲關四將被擒	То же (79)	穿雲關哪咤施威
32	楊任下山破瘟司	То же (80)	楊任大破温黃陣
33	三大師收獅象狽	То же (83)	То же
34	子牙如取臨潼關	子牙兵取臨潼關 (84)	子牙兵取臨潼關
35	紂王敲骨剖孕婦	То же (89)	То же
36	子牙捉神荼郁垒	То же (90)	То же
37	摘星樓紂王自焚	То же (97)	То же
38	周武王鹿臺散財	То же (98)	То же
39	姜子牙歸國封神	То же (99)	То же
40	周天子分封列國	То же (100)	То же

предметы, слуги держат в руках опахала; а в университетской книге предметов уже нет, а опахала не столь заметны и больше напоминают занавески. Уменьшение количества рисунков и их упрощение могли быть связаны со стремлением издателей удешевить книгу.

Другое старое издание из собрания СПбГУ — «Оригинальное издание господина Чжун Боцзина: «Популярное повествование о возведении в ранг духов» со всеми портретами» («Чжун боцзин сяньшэн юаньбэнь цюаньсян фэншэнь яньи», 鐘伯敬先生原本: 全像封神演義, хул. 717), изданное в 1769 г. в печатне «Чжихэ тан» (致和堂). Издание неполное, состоит из двух томов-тао. Первый том содержит девять тетрадей-цэ и цзюани 1–6, 8–9 (отсутствует тетрадь № 8 с цзюанем 7); второй том состоит из десяти тетрадей с цзюанями 10–19. На странице 11 строк по 24 иероглифа. Рамка одинарная. Размеры книги: 28,5 × 20,5 см. Размеры рамки: 23,8 × 15,5 см. Эта книга представляется очень схожей с хранящимся в тайваньской библиотеке «Фусынянь» (傅斯年, Академия Синика) изданием ««Популярное повествование о возведении в ранг духов» с портретами: Сказание о царствах Шан и Чжоу. В восьми цзюанях» («Сюсян фэншэнь яньи

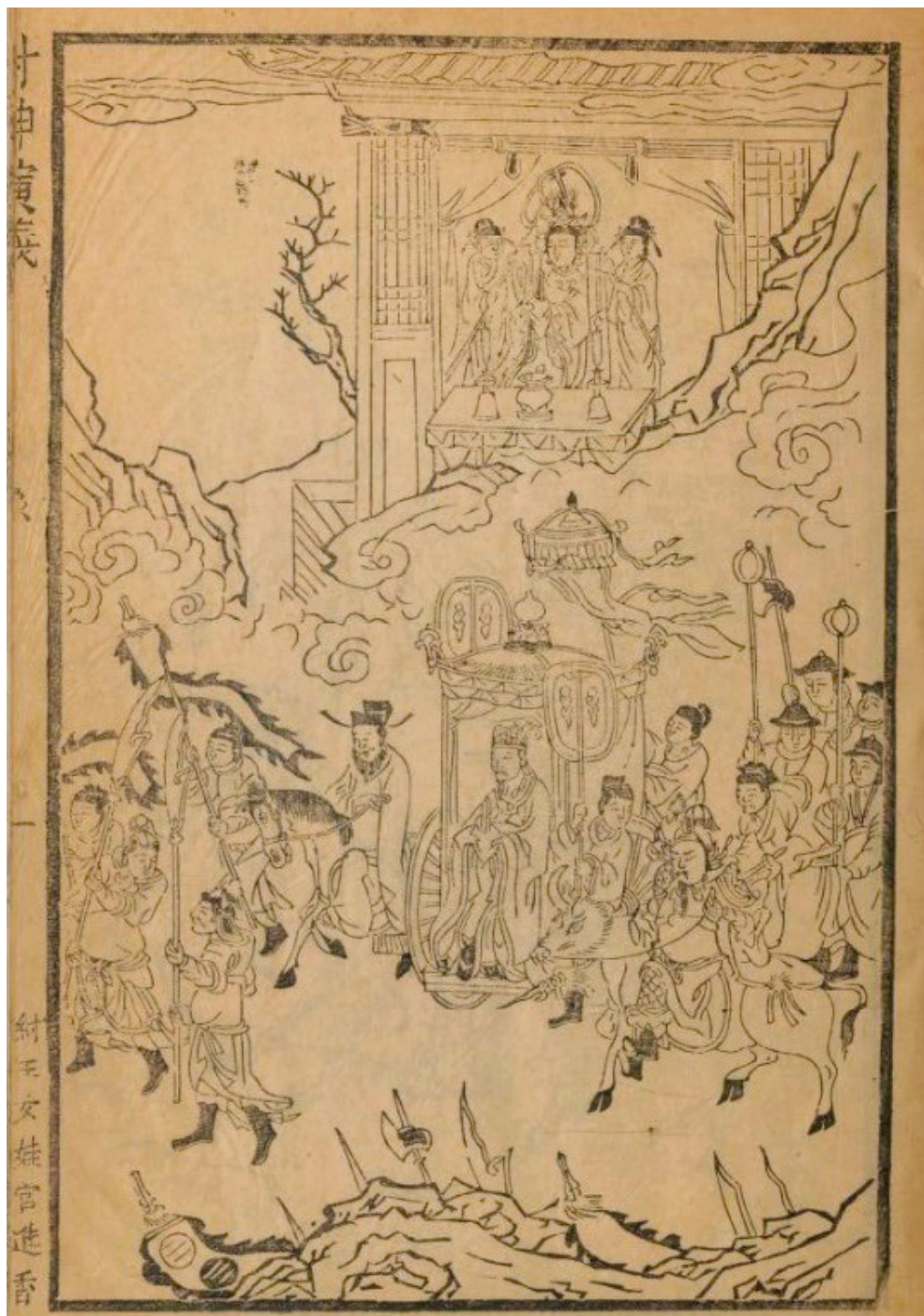


Рис. 1. Издание печатни «Цинлайгэ», илл. № 1 (Национальная библиотека Франции)



Рис. 2. Издание печатни «Аодун шицзеюань», илл. № 1 (НБ СПбГУ, ВУ 145)

шанчжоу лего чжуаньба цюань», 繡像封神演義: 商周列國傳. 八卷), выпущенным печатней «Цзинъюань тан» (經元堂) в 1778 г. Иллюстрации обоих изданий относятся к категории портретов-сюсян (繡像) главных действующих лиц, предваряющих текст романа, но сразу можно отметить более высокий художественный уровень исполнения иллюстраций в более раннем университетском издании (хул. 717). Также это издание весьма похоже на хранящееся в Баварской

государственной библиотеке (Bayerische Staatsbibliothek) города Мюнхена «Дополненное комментариями господина Чжун Боцзина заново вырезанное “Популярное повествование о возведении в ранг духов” с иллюстрациями» («Чжун боцзин сяньшэн пин. Чунцзюань хуэйсян фэншэнь яньи», 鍾伯敬先生評. 重鑄繪像封神演義) печатни «Шаньчэн тан» (善成堂)⁵.

В университетской книге ху. 717, как и в баварской, в первой тетради представлены 32 портрета: 1) Лао-цзюня (老君); 2) Юаньши Тяньцзюня (元始天尊); 3) Тунтянь Цзюочжу (通天教主); 4) Цзе Иня (接引); 5) Чжоу Вэнь-вана (周文王); 6) Чжоу У-вана (周武王); 7) Чжоу-вана (紂王); 8) Цзян Шана (姜尚); 9) Гуан Чэн-цзы (廣成子); 10) Бои-као (伯邑考); 11) Би Ганя (比干); 12) Ян Цзяня (楊戩); 13) Лэй Чжэнь-цзы (雷震子); 14) Ли Тянь-вана (李天王); 15) Нэчжа (哪吒); 16) Вэнь Чжуна (聞仲); 17) У Чэн-вана (武成王); 18) Чжао Гун-мина (趙公明); 19) Ян Жэня (楊任); 20) Ду-цзяо-лун-сюй-ху (獨脚龍須虎); 21) Вэй То (韋佗); 22) Фэн Тянь-вана (風天王); 23) Дяо Тянь-вана (調天王); 24) Юй Да-вана (雨大王); 25) Шунь Тянь-вана (順天王); 26) Хэн Цзян-цзюня (哼將軍); 27) Ха Цзян-цзюня (哈將軍); 28) Фан Би и Фан Сяна (方弼、方相); 29) Ту Син-суня (土行孫); 30) Инь Цзяо (殷郊); 31) Су Цзе-цзи (蘇妲己); 32) Шэнь-гун Бао (申公豹). Барбара Витт связывает именно такую последовательность портретов героев с их положением в иерархии богов даосизма: на первых страницах размещены высшие божества даосского пантеона [16, с. 4].

Портреты обоих изданий абсолютно идентичны по содержанию, стилю и качеству исполнения. Одинаковы также каллиграфический стиль и композиция иероглифов стихотворных подписей к портретам. Выявленные отличия касаются лишь очередности расположения двух портретов и штрихов к отдельным деталям. В баварской книге 17-м по счету рисунком дан портрет Ян Жэня, а 19-м — У Чэн-вана.

Третье издание из библиотеки им. М. Горького СПбГУ — «Популярное повествование о возведении в ранг духов» с иллюстрациями и дополнительными портретами» («Хуэйту цзэнсян фэншэнь яньи», 繪圖增像封神演義, ху. 2378). Это поздний литограф шанхайской печатни «Цзюцзинсань» (上海久敬叁石印), изданный в 1909 г. На нем воспроизведено предисловие из издания «Сысюэ цаотан», иллюстрации же кажутся схожими с теми, что воспроизведены в переиздании книги 1889 г. печатни «Гуанбайсун чжай» (廣百宋齋) (рис. 3, 4)⁶. «Цзюцзинсань» было одним из первых крупных издательств иллюстрированных литографов. Университетская книга имеет следующие характеристики. На странице

⁵ Сканированные изображения издания доступны в репозитории Баварской библиотеки. URL: https://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb11129917_00025.html?contextType=scan (дата обращения: 21.07.2021).

⁶ В 2003 г. в городе Цзинань в издательстве «Шаньдун хуабяо чубаньшэ» (山東畫報出版社) вышло переиздание романа с использованием 175 иллюстраций из литографического издания «Популярного повествования о возведении в ранг духов» с портретами» («Сюсян фэншэнь яньи», 繡像封神演義), изданного в 1889 г. шанхайской печатней «Гуанбайсун чжай» (上海廣百宋齋) и хранящегося в библиотеке Пекинского университета.



Рис. 3. Репринт издания 1889 г. печати «Гуанбайсун чжай». Портрет Ньюйва (библиотека Пекинского университета)



Рис. 4. Репринт издания 1889 г. печати «Гуанбайсун чжай». Портрет Чжоу-вана (библиотека Пекинского университета)

24 строки по 48 иероглифов. Рамка двойная. Черный рыбий хвост одинарный. Размеры книги: 24,7 × 17,6 см. Размеры рамки: 20 × 13,3 см. Содержит один том из восьми тетрадей, восьми *цзюаней*. Книга полная. Можно отметить, что книгу издатель оформил иллюстрациями двух видов: портретами 50 героев и сотней рисунков, изображающих по одной сцене из каждой главы романа. Судя по тому, что издатель помещал на каждой стороне листа по 3–4 портрета (в двух случаях — 4, в остальных — по 3, см. рис. 5), он явно экономил бумагу. В общей сложности показаны следующие персонажи: лист 1-а — Цзян Хуан-хоу (姜皇后), Чжоу-ван (紂王) и Дацзи (妲己); лист 1-б — Ши-цзи (石磯), Хуан Нян-нян (黃娘娘) и Ху Си-мэй (胡喜妹); лист 2-а — Инь Хун (殷洪), Вэнь Тай-ши (聞太師) и Инь Цзяо (殷郊); лист 2-б — Би Гань (比干), Цзи-цзы (箕子) и Вэй-цзы (微子); лист 3-а — Су Ху (蘇護), Шан Жун (商容) и Цзян Хуань-чжи (姜桓之); лист 3-б — Юхунь (尤渾), Фан Би (方弼), Фан Сян (方相) и Фэй Чжун (費仲); лист 4-а — Чжэн Лунь (鄭綸), Вэй Ху (韋護) и Чэнь Ци (陳奇); лист 4-б — Цзиньчжа (金吒), Нэчжа (哪吒) и Мучжа (木吒); лист 5-а — Чжоу Вэнь-ван (周文王), Бои-као



Рис. 5. Издание печатни «Цзюцзинсань» 1909 г. Портреты Цзянь Хуан-хоу, Чжоу-вана и Дацзи (НБ СПбГУ, хул. 2378)

(伯邑考) и У-ван (武王); лист 5-б — Сань И-шэн (散宜生), Хуан Фэй-ху (黃飛虎) и Нань Гун-ши (南宮适); лист 6-а — Чжао Гун-мин (趙公明), Цзянь Цзы-я (姜子牙) и У Цзи (武吉); лист 6-б — Моли Хун (魔禮紅), Моли Шоу (魔禮壽), Моли Хай (魔禮海) и Моли Цин (魔禮青); лист 7-а — Ян Цзянь (楊戩), Лэй Чжэнь-цзы (雷震子) и Хуан Тянь-хуа (黃天化); лист 7-б — Лао-цзы (老子), Хунцзюнь Лао-цзу (洪鈞老祖) и Юаньши Тяньцзунь (元始天尊); лист 8-а — Тунтянь Даочжу

(通天教主), Жаньдэн Даожэнь (燃燈道人) и Добао Даожэнь (多寶道人); лист 8-6 — Юаньду Хунши (元都泓師), Наньцзи Сяньвэн (南極仙翁) и Цыхан Даожэнь (慈航道人).

Стоит предположить, что эталоном для иллюстраций книги 1909 г. послужили рисунки из издания 1889 г. шанхайской печати «Гуанбайсун чжай» (廣百宋齋), где на одну страницу приходится портрет одного персонажа (рис. 5). Эта печатня в числе первых начала выпускать иллюстрированные литографические издания классических романов и новелл, в том числе новелл Пу Сунлина (蒲松齡, 1640–1715) [21]. Следует отметить, что изображения героев в портретах литографов заметно отличаются от ксилографов: мы видим, что позы и жесты, а также многие детали одежды персонажей не совпадают. Также много отличий можно увидеть на рисунках к главам, поскольку в литографах они, как правило, показывают совершенно другие сцены.

ГЕРОИ РОМАНА «ВОЗВЕДЕНИЕ В РАНГ ДУХОВ» НА СЦЕНЕ И ТЕАТРАЛЬНЫХ НАРОДНЫХ КАРТИНАХ

Ниже мы обратимся к вопросу о том, как отразился роман на народной картине *няньхуа*. Роман глубоко повлиял на низовую культуру императорского Китая, затронув как особенно популярные в народной среде песенно-сказительское искусство и театр, так и тесно связанное с ними изобразительное искусство. Произведения по мотивам романа и близких к нему источников создавались в сотнях жанров простонародной песенно-повествовательной литературы и китайского традиционного театра *сицзюй* (戲曲). В «Словаре пьес пекинской оперы» список пьес с героями романа занимает около четырех страниц, то есть пьес с сюжетами и персонажами из романа в одной только столичной драме *цзинцзюй* (京劇) существовало очень много [22, с. 1–3]⁷. В их числе была пьеса под названием «Фэншэнь бан» (封神榜), которая представляла собой исполнявшийся в течение нескольких дней спектакль *ляньтай бэньси* (連臺本戲, букв. «продолжающиеся спектакли») — в основе этой пьесы лежал текст романа. В конце XIX в. такие длинные пьесы играли на театральных подмостках Шанхая; помимо того, существовало порядка 60–70 коротких постановок *чжэцзы-си* (折子戲, букв. «одноактные пьесы»), содержание которых могло расходиться с событиями, описан-

⁷ Считается, что раньше всех появилась пьеса «Возведение в ранг духов» («Фэншэнь бан», 封神榜, др. назв. «Фэншэнь тяньбан», 封神天榜) южного жанра *куньцюй* (昆曲) в десяти тетрадах-*бэнь*, включавшая 240 сцен, за основу которой был взят роман, также сохранились некоторые из записей дворцовых пьес [23, с. 135]. В «Альбом сцен дворцовых пьес» (Альбом дворцовых сцен / ред. Е Чанхай, Лю Чжэнхун. Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ, 2016. [清宮戲畫. 葉長海\劉政宏編. 上海古籍出版社, 2016]) включена сцена с названием «Застава Чэньтангуань» (陳塘關) и изображен Нэчжа (哪咤); эти картины отображали игру дворцовых актеров 1830–1870-х гг. (Илл. 24, с. 156).

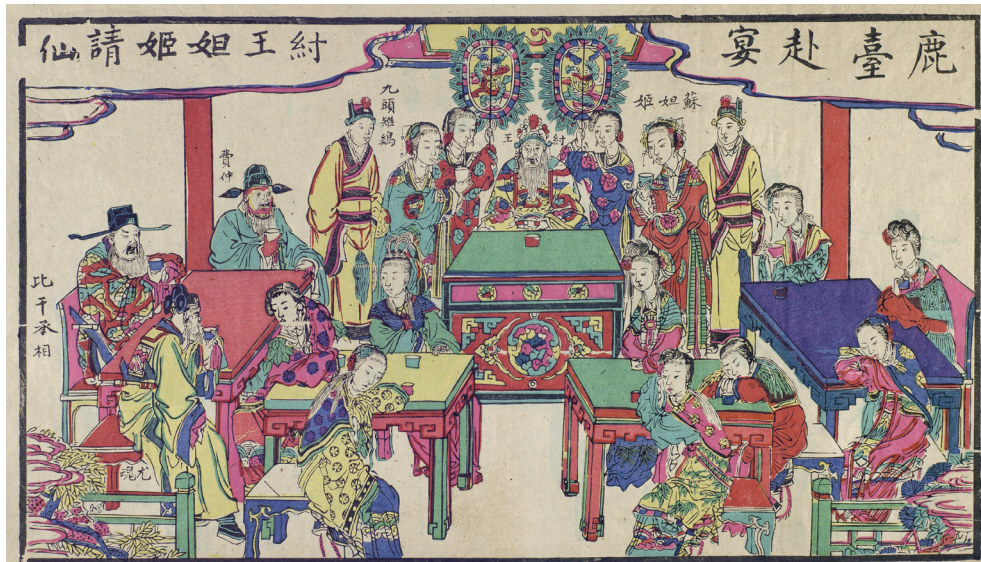


Рис. 6. Народная картина «Собрались на банкет в Оленьей башне: Чжоу-ван и Дацзи угощают бессмертных» (МАЭ РАН, № 3676-225_1)

ными в романе⁸ [24, с. 139, 140]. Можно утверждать, что в основном содержание пьес черпалось из романа, но бытовавшие в народе песенно-повествовательные формы могли ложиться в основу коротких театральных сценок *чжэцзы*. Как отразились театральные сцены по роману «Возведение в ранг духов» в не менее популярных народных картинах? Мы обнаружили, что картин с театральными сценами по мотивам романа опубликовано крайне мало: в каталоге «Старые театральные народные картины» приведена только одна картина из уезда Фэнсян (Шэньси) [25, с. 18], в двух каталогах театральных *няньхуа* под редакцией Ван Шуцуня (王樹村) представлены всего две театральные сцены: «Река Вэйшуй» («Вэйшуй хэ», 渭水河) из мастерской Кайфэна и «Преодоление пяти застав» («Го угуань», 過五關) из городка Чжусяньчжэнь (朱仙鎮) [26, с. 71].

Выше мы отметили популярность пьес по роману в театрах Шанхая. Подтверждением тому можно считать лубочную картину, произведенную в Шанхае около 1900–1902 гг., под названием «Собрались на банкет в Оленьей башне: Чжоу-ван и Дацзи угощают бессмертных» («Лутай фуянь чжоуван дацзи цинсянь», 鹿臺赴宴紂王姐姬請仙) (Музей антропологии и этнографии РАН № 3676-225_1, рис. 6), отражающую события 25-й главы романа «Су Дацзи пригласила призраков на банкет» («Су дацзи цин яо фуянь», 蘇姐已請妖赴宴). На то, что действие

⁸ Только в 1928 г. известный актер столичной оперы в женском амплуа Чжоу Синьфан (周信芳) поставил пьесу «Фэншэнь бан» (封神榜) в новой редакции в 16 тетрадях-*бэнь*, которая в течение трех лет шла с аншлагом в Шанхае. Также новые постановки по роману выходили на сценах Пекина и Шанхая в 1957 и 1979 гг.



Рис. 7. Иллюстрация «Су Дацзи пригласила призраков на банкет» к 25-й главе романа (электронная библиотека Chinese Text Project, издание печатни «Цинлайгэ»)

происходит на театральных подмостках, указывают аскетический интерьер и перила, окружающие сцену, — они изображены на переднем плане, — хотя при этом на персонажах нет сценического грима. Утрированно броские красочные нарядные костюмы, позволявшие зрителям спектакля с легкостью определить место персонажей в социальной иерархии и их функции на сцене, в реальной жизни в обстановке торжественного пира не смогли бы сочетаться с почти пустыми столами, вид и специфический способ расстановки которых, а также стоящие рядом простые красные колонны, к тому же весьма напоминают театральный рек-

визит и скромное внутреннее убранство традиционных чайных или театральных балаганов, где ставились спектакли. Вверху по центру за выделяющимся нарядностью столом восседает опьяневший правитель Чжоу-ван, которому справа и слева подносят чарки две сестры-оборотня — Су Дацзи и Девятиголовый фазан. Слева по правую руку от Чжоу-вана за одним столом сидят трое мужчин, одетых сановниками: филин Фэй Чжун (費仲), первый министр Би Гань (比干) и Хунь Ю (魂尤). За остальными столами беспорядочно сидят в разных позах, с нарушением этикетных приличий захмелевшие женщины, символизирующие оборотней и нави (яо, 妖). В созданной в 2006 г. профессором Дональдом Стердженом (Donald Sturgeon) гарвардской цифровой библиотеке Chinese Text Project выложены фотографии уже упомянутого ранее издания «Нового ксилографа “Популярного повествования о возведении в ранг духов” с критическими замечаниями господина Чжун Боцзина» нанкинской печати «Цинлайгэ» с предисловием 1695 г. Ниже приведена иллюстрация из него с указанием названия главы в нижнем левом углу страницы: «Су Дацзи пригласила призраков на банкет» («Су дацзи цин яо фуянь», 蘇姐已請妖赴宴) (разворот 13, рис. 7)⁹. Ознакомившись с этой иллюстрацией, можно увидеть определенные сходства в композиции двух изображений, а именно наличие столов. Впрочем, столы — атрибут любого застолья; тем не менее на книжной иллюстрации за столами в основном сидят мужчины, на народной картине — женщины. На книжной иллюстрации столы поставлены организованными рядами, накрыты скатертями и заставлены приборами и снедью. За ними чинно и по всем правилам этикета восседают важные сановники. Также видно, что пиршество происходит в богатом павильоне с резными окнами, нарядными стенами, дорогой крышей с узорными балками, близ водоема с декоративным переходом.

ИЗЛЮБЛЕННЫЕ СЮЖЕТЫ ХУДОЖНИКОВ НАРОДНОЙ КАРТИНЫ

В информативной статье об иллюстрированных изданиях романа «Возведение в ранг духов» и отражении сюжета романа в народной картине японский исследователь книжной иллюстрации Хироюки Такимото отмечает, что чаще всего на картинах *няньхуа* встречаются несколько сюжетов, в числе которых «Чжао Гунмин спускается с горы» («Чжао мингун сяшань», 趙明公下山) и «Сражение у девяти излучин Желтой реки» («Цзюцюй хуанхэ чжэнь», 九曲黃河陣) [12, с. 14]. Изучение российских собраний подтверждает вывод японского специалиста. В фонде МАЭ РАН академика Л. И. Шренка хранится картина из уезда Уцян (武強) (пров. Хэбэй, МАЭ № 675–48/18), изображающая сцену «Чжао Гунмин спускается с горы» [6, с. 72, 75].

Среди просмотренных авторами *няньхуа* из российских собраний удалось обнаружить три варианта картины с названием «Сражение у девяти излучин

⁹ Chinese Text Project. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&file=92554&page=57> (дата обращения: 06.07.2020). (На кит. яз.)



Рис. 8. Народная картина «Сражение у девяти излучин Желтой реки» (ГЭ, № ЛТ-6461, [27, с. 184])

Желтой реки»¹⁰. Одна из них включена в каталог народной картины Государственного Эрмитажа под редакцией М. Л. Рудовой под № ЛТ-6461 (рис. 8). Эта картина была изготовлена в печатне «Хунчжан хуадянь» в Янлюцине и приобретена В. М. Алексеевым во время его обучения в Китае в 1906–1909 гг. В каталоге приведен перевод заметки китайского учителя Алексеева по имени Мэн Юйси (孟锡珩, 1870–1938):

Три сестры мстят за своего брата — полководца Чжао Гунмина. Справа на башне стоят три сестры, в руках у них три талисмана, символизирующие рождение ребенка. Эти талисманы, по их мнению, сильнее, чем укрепления у излучины Желтой реки. К ним (слева направо) несутся небесные воины, враги их брата, но все они поглощаются талисманами сестер. Роман «Возведение в ранг божеств» и «Объяснения к грубым картинам» № 401 [27, с. 185].

Приведенный перевод пояснения учителя В. М. Алексеева кажется недостаточно ясным, прочтение главы 50 романа «Трое тетюшек ведут бой на Желтой реке» («Саньгу бай хуанхэ чжэнь», 三姑計擺黃河陣) позволяет лучше понять

¹⁰ Во многих северных провинциях Китая, под влиянием ли этого сюжета романа или нет, сформировалась традиция возведения лабиринтов с фонарями, называемых «Девять изгибов Хуанхэ» (цзюцюй хуанхэ, 九曲黄河), по которым люди ходят в период Праздника фонарей после китайского Нового года. Но на иллюстрациях мы не видим ничего напоминающего лабиринт.

изображенное на картине (рис. 8). Трое сестер Чжао Мингуна по имени Юньсяо (雲霄), Би-сяо (碧霄) и Цюнь-сяо (瓊霄) использовали Золотой сосуд первозданного хаоса (*хунъюань цзиньдоу*, 混元金斗), чтобы с помощью магии затянуть в него врагов. В онлайн-каталоге ГЭ имеется еще одна картина с таким же названием (№ ЛТ-5893¹¹). Картины ЛТ-6461 и ЛТ-5893 отличаются друг от друга персонажами, с которыми борются сестры. На картине № ЛТ-5893 показано, что к их укреплению скачут братья Нэчжа (или Ночжа, 哪咤), Цзиньчжа (金咤), Мучжа (木咤) и полководец Ян Цзянь (楊戩). На картине № ЛТ-6461 (рис. 8) скачущим в сторону платформы изображен Лао-цзы верхом на быке с талисманом в руке, позади него на волшебном троне даосский святой — Изначально почитаемый на небе (*юаньши тяньцзунь*, 元始天尊), за его спиной воин Хуан Тяньхуа (黃天化). В 50-й главе сказано, что они подросли на помощь в противостоянии сестрам и в результате одержали победу над ними¹². В том «Из собраний России» («Элосы цанпинь цзюань», 俄羅斯藏品卷) серии «Собрания ксилографических картин Китая» («Чжунго мубань няньхуа цзичэн», 中國木版年畫集成) под редакцией Фэн Цицзя (馮驥才) включена еще одна картина на этот же сюжет из собрания Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге (№ 11315, 28, с. 108–109). Она изображает персонажей с двух предыдущих картин: у подножия платформы — Нэчжа; за его спиной пеший Гуан Чэнцзы (廣成子) в театральном гриме и с магической печатью в руках; за ним верхом на буйволе Лао-цзы, от руки которого летят Ножницы золотого водяного дракона (*цзиньцзяо цзянь*, 金蛟剪) и горящая жемчужина; за спиной Лао-цзы полководец Ян Цзянь, выпускающий Небесного пса (*тяньцюань*, 天犬); этот же пес фигурирует на картине из уезда Уцян (МАЭ № 675–48/18). Все три картины сходны композиционно: платформа с сестрами на них расположена справа, враги трех сестер — слева. Объединяет картины наличие оборонительной платформы или башни, которую можно называть укрепленной позицией *чжэнь* (陣). Иллюстрация к упомянутому выше цинскому изданию романа из печатни «Цинлайгэ» содержит только изображение в фас трех сестер, стоящих на платформе; вокруг них бушует море (разворот 15)¹³. Таким образом, не приходится говорить о прямом заимствовании композиции народной картины из книжной иллюстрации.

Еще одним популярным сюжетом с участием героев романа «Возведение в ранг духов», часто встречающимся на народной картине, выступает сцена с названием «Нэчжа покоряет морского дракона» («Нэчжа наохай», 哪咤鬧海). Важно отметить, что история о том, как наделенный волшебной силой маленький Нэчжа победил морского царя-дракона, фигурирует в романах эпохи Мин «Путешествие на запад» У Чэнъэня и «Полный свод собранного о духах трех учений»

¹¹ Все приведенные в статье картины из собрания ГЭ можно просмотреть путем ввода номера картины в окно поиска в онлайн-каталоге музея: <http://collections.hermitage.ru/>.

¹² В онлайн-каталоге ГЭ имеется не полностью сохранившаяся картина на тот же сюжет (№ ЛТ-6270), содержание которой повторяет левую часть картины №ЛТ-6461 (рис. 8).

¹³ Chinese Text Project. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&file=92554&page=82> (дата обращения: 08.07.2020). (На кит. яз.)

(«Саньцзяо соушэнь дацюань», 三教搜神大全) неизвестного автора; отсюда этот сюжет пришел в роман «Возведение в ранг духов»¹⁴. В каталоге М. Л. Рудовой представлена картина на этот сюжет, изготовленная в известной мастерской Янлюцина «Цицзяньлун» (齊健隆) (№ ЛТ-662, с. 187), в качестве комментария к которой также приведен перевод пояснения Мэн Юйси:

Ночжа — герой романа «Возведение в ранг божеств». Однажды, когда ему было семь лет от роду, он со своими слугами пошел купаться в море. Уже в то время Ночжа владел волшебным поясом. С помощью своего талисмана он всколыхнул море (стоит слева на берегу). Рассерженный морской дракон (справа) приказал своим сыновьям и внукам сражаться с Ночжа. Последний с берега пускает свой пояс-талисман в сторону морского дракона. Объяснения к грубым картинам. № 384 [27, с.187].

Это иллюстрация к 12-й главе романа «Нэчжа появляется на свет у заставы Чэньтан-гуань» («Чэньтангуань нэчжа чуши», 陳塘關哪咤出世). При сравнении ее с иллюстрацией из издания нанкинской печатни «Цинлайгэ» (разворот 6) мы отметим некоторые сходства в облике и позах персонажей: Нэчжа, подняв одну ногу, собирается метнуть свой волшебный пояс (*цянькунь цзюань*, 乾坤圈); третий сын царя дракона Аобин (敖丙) верхом на драконе держит копьё в поднятой руке. Но композиция изображений разная: на книжной иллюстрации мы смотрим на действие со стороны моря, на лубке — с суши в сторону моря. Отсюда мы делаем вывод о том, что композиция сюжета «Нэчжа покоряет морского дракона» в народной картине также сформировалась не под влиянием книжной иллюстрации.

Хироюки Такимото не упоминает в числе часто встречающихся сюжетов те, что изображены на обнаруженных нами народных картинах. В частности, заслуживает внимания исполненная на высочайшем художественном уровне картина из мастерской «Хэ мао и» (和茂怡) в Янлюцине (МАЭ № 3676–33_1; 29, илл. 45; рис. 9) с названием «Бои-као подносит дары в Сици» («Сици икао цзиньгун», 西岐邑考進貢), выступающая иллюстрацией к 19-й главе «Бои-као подносит дары, чтобы выкупить отца» («Боикао каоцзиньгун шуцзуй», 伯邑考進貢贖罪). Старший сын чжоуского Вэнь-вана Бои-као (伯邑考) был одаренным музыкантом, он изображен играющим на *гуцине*. Во дворец Чжоу-вана в качестве даров он привез десять красавиц в Колеснице семи ароматов (*цисян баочэ*, 七香寶車), Ковер, отрезвляющий опьяненных вином (*синцзютань*, 醒酒毡), и обезьяну с белой мордочкой; эти подношения изображены на картине. Бои-као стал заложником Чжоу-вана, надеясь, что тот отпустит из плена его отца. Любимая наложница

¹⁴ Доказательством популярности образа Нэчжа служит, в частности, картина из фонда МАЭ РАН из Янлюцина (МАЭ № 3676-20_1), на которой показано бушующее море и Нэчжа; но это иллюстрация к эпизоду «Наводнение в монастыре Цзиньшань-сы» («Шуймань цзиньшаньсы», 水漫金山寺) из «Легенды о белой змейке» («Байшэ чжуань», 白蛇傳), где Нэчжа изображен запускающим свой пояс в сторону нечисти, плавающей в воде; здесь он относится к категории оберегающих божеств.



Рис. 9. Народная картина «Бои-као подносит дары в Сици» (МАЭ, № 3676-33_1)

Чжоу-вана Су Дацзи влюбилась в Бои-као, но тот отказал ей, за что она жестоко отомстила. На картине (рис. 9) в центре зала восседает Чжоу-синь, по правую руку от него сидит Су Дацзи, в облаке изображена лисица, разоблачающая подлинный облик коварной красавицы. При сравнении с иллюстрацией из издания печатни «Цинлайгэ»¹⁵ отметим, что на иллюстрации играющего на *гуцине* юношу слушают Чжоу-ван, Су Дацзи и двое сановников, действие происходит внутри павильона; на народной картине содержание главы представлено более развернуто, участвует гораздо больше персонажей.

В альбоме «Редкие китайские народные картины из советских собраний» мы встречаем еще одну интересную картину из ГЭ, которую можно считать попыткой изложить действие почти всего романа «Возведение в ранг духов» на одном листе (№ ЛТ-4767, 29, илл. 46). По мнению исследователей, эта картина была создана в уезде Вэйсянь (濰縣) провинции Шаньдун: «На картине, разделенной на четыре части, изображены различные эпизоды из исторической эпопеи “Возведение в ранг божеств” (XVI в.). Каждая состоит из нескольких сцен, обозначаемых термином *чу*, который заимствован из театрального лексикона»; далее приведено подробное описание каждой из 22 сцен [29, с. 47]. На наш взгляд, по стилю, колориту и манере исполнения она похожа на картины из уезда Уцянь (武強), отличительной чертой которых было размещение на одном листе множества сцен *чу* (出) с текстовыми пояснениями. Возможно, исследователи исходили из того, что В. М. Алексеев побывал в уезде Вэйсянь в 1907 г. и, вероятно, приоб-

¹⁵ Chinese Text Project. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&file=92554&page=51> (дата обращения: 08.07.2020). (На кит. яз.)

рел картину там; мы же не исключаем возможности продажи картин из мастерских Уцян в Шаньдуне либо тесных связей между мастерскими двух регионов.

Сходные «повествования в картинках» выпускали в начале XX в. шанхайские печатни, продукция которых изготавливалась новым типографским способом, что отражалось на точности оттиска и снижало стоимость. Так, в собрании ГЭ имеется серия картин (№ ЛТ-5364, № ЛТ-5365) с названием «Вновь вырезанное о том, как У-ван воевал против Чжоу, и возведении в ранг духов» («Синькэ уван фачжоу фэншэнь бан цянъ бэнь», 新刻武王伐紂封神榜). На картинах указан год *биньгу* (丙午, 1906) и название мастерской «Чжаоида» (趙一大), одной из самых известных в Шанхае, эти картины приобрел В. М. Алексеев, скорее всего в 1909 г. во время поездки в Шанхай. На каждом оттиске по шесть сцен, имена персонажей подписаны: на первом листе (№ ЛТ-5364) фигурируют уже описанные сцены, где Нэчжа воюет с морским царевичем; о том, как Цзян Цзыя разоблачил оборотня Нефритовой лютни и притащил его к Чжоу-синю (глава 16); как леопард Шэнь-гун отсек себе голову мечом и ее унес аист (глава 37). При этом сцена с участием Шэнь-гуна полностью копирует композицию книжной иллюстрации издания «Сысюэ цаотан». На втором листе (№ ЛТ-5365) можно опознать сцену о битве у девяти излучин Желтой реки с тремя сестрами Чжао Мингуна. Отметим, что все персонажи изображены в театральных костюмах и гриме, но действие происходит не на сцене.

На картине известной шанхайской мастерской «Суньвэнья» (孫文雅, № ЛТ-5363) изображены события из 69-й главы романа под названием «Армия Кун Сюаня блокирует хребет Золотого петуха» («Кунсюань бин цзу цзиньци лин», 孔宣兵阻金雞嶺). Персонажи также изображены в актерском облачении и гриме, художник точно передает детали повествования: в соответствии со строками романа за спиной у Кун Сюаня изображено пять разноцветных лучей света. Такого рода батальные сцены были типичными для народных картин из Шанхая и Янлюцина (особой популярностью пользовались батальные сцены в театральных постановках). Скорее всего, художник создавал серии батальных сцен по мотивам разных произведений, а не серию картин к роману «Возведение в ранг духов».

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В статье были кратко описаны сложный процесс формирования романа «Возведение в ранг духов» и история его печатных изданий с акцентом на особенностях развития иллюстративного материала. Мы увидели, что иллюстрированные старопечатные издания романа, как правило, были трех типов: только с портретами-*сян* основных персонажей (количество рисунков достигало 50), только с изображениями сцен, также названных «портретами-*сян*» (обычно до 100 рисунков) и с рисунками обоих типов одновременно (более 150 иллюстраций на издание). Первые два типа характерны для ксилографических изданий, причем иллюстрации к ранним изданиям отличались лучшим качеством. Третий тип распространен в литографиях. В Научной библиотеке СПбГУ имеются образцы каждого типа. Можно отметить, что среди них иллюстрации издания,

хранящегося под шифром ВУ 145, грубее по исполнению, чем в экземплярах из Франции и Гарварда, а раннее издание хул. 717 (1769 г.) с портретами персонажей, напротив, выполнено более качественно, нежели другие приведенные в исследовании аналогичные книги. Литография хул. 2378 невысокого качества. Сопоставление университетских экземпляров с книгами из зарубежных хранилищ также показало, что издатели ксилографов и литографов в плане содержания следовали двум разным отличным друг от друга канонам. Оба канона могло объединять стремление художников вводить в рисунки отдельные повторяющиеся детали, несущие определенную смысловую нагрузку.

Обзор ряда народных картин *няньхуа*, произведенных в разных центрах — Янлюцине, уездах Уцян, Вэйсянь и в Шанхае — позволяет заключить, что композиция народных картин не воспроизводит книжные иллюстрации из издания «Сысюэ цаотан», отмечаются лишь некоторые сходства в облике персонажей, способе отображения сцен и использовании редких одинаковых деталей. Следует отметить относительно малое количество картин по мотивам романа «Возведение в ранг духов» в сравнении с картинами к роману «Троецарствие», а также к историческим эпопеям о Сюэ Диншане (薛丁山), о династиях Суй и Тан, о семье генералов Ян, о Белой змейке. Также в российских собраниях мы не нашли ни одной картины, которая изображала бы театральное действие на сцене (*сичу*, 戲出) с участием героев романа, хотя пьесы по мотивам романа бытовали в народе в большом количестве. Мы предполагаем, что композиции этих картин создавались самими мастерами народной картины. Так, в Янлюцине сформировался устойчивый канон изображения некоторых сцен, что видно на примере сюжета «Сражение у девяти излучин Желтой реки». Можно предположить, что эти картины могли быть навеяны творчеством бродячих сказителей, либо становились результатом прочтения самого романа, что предполагало грамотность их создателей. Вместе с тем заметны попытки художников *няньхуа* экспериментировать и создавать произведения, наполненные новыми композиционными идеями (№ ЛТ-4767). О том, насколько широко было распространено такое явление и с чем оно могло быть связано (возможно, с конкуренцией за благосклонность покупателей), судить пока трудно: небольшое количество доступных для исследования лубков по мотивам романа позволяет видеть лишь часть общей картины.

Литература

1. Рифтин Б.Л. «Пинхуа о походе У-вана против Чжоу Синя» как образец китайской народной книги // Жанры и стили литератур Китая и Кореи. М.: Наука, 1969. С. 104–117.
2. Гуревич И.С. Историческая грамматика китайского языка. Язык прозы на *байхуа* периода Сун-Юань (*пинхуа*). СПб.: Петербургское востоковедение, 2008. С. 85–101.
3. Гуревич И.С. «Пинхуа о походе У-вана на Чжоу» и роман «Возведение в ранг духов» (предварительные мысли) // Письменные памятники Востока. 2014. № 2 (21). С. 108–116.
4. Павловская Л.К. О жанре *пинхуа* // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. IX годичная научная сессия ЛО ИВ АН СССР (автоаннотации и краткие сообщения). М.: Наука, ГРВЛ, 1973. С. 109–112.

5. *Виноградова Т.И.* Мир как «представление»: китайская литературная иллюстрация. СПб.: Альфарет, 2012.
6. *Завидовская Е.А., Рудь П.В.* Самые ранние китайские народные картины *няньхуа* в России: историографическая ценность коллекции академика Л.И. Шренка в собрании МАЭ РАН // *Этнография*. 2020. № 1 (7). С. 46–77.
7. 陸三強. 封神演義的成書及作者 // *陝西師大學報*. 1991.第2期.頁97–101. [*Лу Саньцянь*. Формирование романа «Возведение в ранг духов» и его автор // *Шэньси шифань да-сюэбао*. 1991. № 2. С. 97–101.] (На кит. яз.)
8. 周博. 封神演義的成書及其在明清時期的傳播研究. 碩士學位論文. 廣西師範大學, 2007. 82頁. [*Чжу Бо*. Изучение вопросов складывания книги «Возведение в ранг духов» и ее распространения в минскую и цинскую эпохи. Дисс. на соиск. степ. магистра. Гуансийский педагогический университет, 2007.] (На кит.яз.)
9. 張愛良. 封神演義成書研究. 碩士學位論文. 蘭州大學, 2011. 42頁. [*Чжан Айлян*. Изучение истории образования книги «Фэншэнь яньи». Дисс. на соиск. степ. магистра. Ланьчжоуский университет, 2011.] (На кит.яз.)
10. 褚殷超. 封神演義傳播研究. 碩士學位論文. 山東大學, 2006. 67頁. [*Чу Иньчао*. Изучение распространения романа «Возведение в ранг духов». Дисс. на соиск. степ. магистра. Шаньдунский университет, 2006.] (На кит.яз.)
11. 馮軍. 封神演義版本詮釋簡論 // *大慶師範學院學報*. 2012. 第32卷. 第5期. 頁63–66. [*Фэн Цзюнь*. Коротко о комментированных изданиях романа «Возведение в ранг духов» // *Дацин шифань сюэюань сюэбао*. 2012. Т. 32, № 5. С. 63–66.] (На кит. яз.)
12. 瀧本弘之 (Hiroyuki Takimoto). 封神演義的圖像及其淵源 // *年畫研究*. 2015. 第4期 (秋). 頁6–20. [*Такимото Хироюки*. Изображения к роману «Возведение в ранг духов» и их истоки // *Няньхуа яньцзю*. 2015. С. 6–20.] (На кит. яз.)
13. 瀧本弘之編集者. *中国古典文学插画集成(9).小说集(3)*. 東京都: 遊子館, 2012 [Собрание иллюстраций к классическим романам Китая 9. Романы 3. / Такимото Хироюки (ред.).Токио: Юсикан 2012.] (На яп. яз.)
14. Feng-shen-yen-i. Die Metamorphosen der Goetter: historisch-mythologischer Roman aus dem Chinesischen // *Übersetzung der Kapitel 1 bis 46 von Wilhelm Grube; ergänzt, eingeleitet und hrsg. von Herbert Mueller*. Leiden: Brill, 1912.
15. Witt B. Die Nezha-legende Im Roman Investitur Der Gotter Fengshen Yanyi: Eine Literaturwissenschaftliche Untersuchung Und Kontextualisierung (Lun Wen — Studien Zur Geistesgeschichte Und Literatur in China, Book 25). Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2020.
16. Witt B. Fengshen yanyi 封神演義 Illustrations: Bridging Religion and Entertainment. URL: <http://epaper.ccstw.nccu.edu.tw/wp-content/uploads/2019/11/Barbara-Witt.pdf> (дата обращения: 21.07.2021).
17. 李亦輝. 《封神演義》考論北京: 人民文學出版社, 2018. [*Ли Ихуэй*. Изыскания о романе «Возведение в ранг духов». Пекин: Жэньминь вэньсюэ чубаньшэ, 2018.] (На кит. яз.)
18. 徐朔方. 前言. 封神演義 // *京本小說集成.冊1*. 上海: 上海古籍出版社, 1994. [*Сюй Шофан*. Предисловие. Возведение в ранг духов // *Собрание романов в столичных изданиях*. Т. 1. Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ, 1994.] (На кит. яз.)
19. 張燕嬰. 明末出版家周之標不是女性 // *新世紀圖書館*. 2014. 第5期. 頁77–78. [*Чжан Яньин*. Позднеминский издатель Чжоу Чжибяо не был женщиной // *Синь шицзи тусугуань*. 2014. № 5. С. 77–78.] (На кит. яз.)
20. *Завидовская Е.А., Маяцкий Д.И.* Описание собрания китайских книг академика В. П. Васильева в фондах Восточного отдела Научной библиотеки Санкт-Петербургского государственного университета. СПб.: Институт Конфуция в СПбГУ; Изд-во «Студия НП-Принт», 2012.

21. Завидовская Е. А. Иллюстрированные издания и народные картины *няньхуа* к новеллам Пу Сунлина «Описание удивительного из кабинета Ляо» // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2020. Т. 19. № 4: Востоковедение. С. 94–107.
22. 曾白融主編. 京劇劇目辭典. 北京: 中國戲劇出版社, 1989. [Словарь пьес пекинской оперы / Чжэн Байжун (ред.). Пекин: Чжунго сицзюй чубаньшэ, 1989.] (На кит.яз.)
23. 吳新雷主編. 中國昆劇大辭典. 南京: 南京大學出版社, 2002. [Большой словарь китайской драмы *куньцюй* / У Синьлэй (ред.). Нанкин: Наньцзин дасюэ чубаньшэ, 2002.] (На кит. яз.)
24. 中國京劇百科全書. 《中國京劇百科全書》編輯委員會.北京: 中國大百科書出版社. 2011. [Энциклопедия столичной драмы Китая. Редакторский комитет «Энциклопедии столичной драмы Китая». Пекин: Чжунго дабайкэшэ чубаньшэ, 2011.] (На кит. яз.)
25. 张道一主編. 老戲曲年畫. 上海:上海畫報出版社, 1999. [Старые театральные народные картины / Чжан Даои (гл. ред.). Шанхай: Шанхай хуабэо чубаньшэ, 1999.] (На кит. яз.)
26. 王樹村. 戲出年畫. 第一冊. 北京: 北京大學出版社, 2007. [Народные картины с театральными сценами/ Ван Шуцунь (ред.). Т. 1. Пекин: Бэйцзин дасюэ чубаньшэ, 2007.] (На кит. яз.)
27. Рудова М. Л. Китайская народная картина *няньхуа* из собрания Государственного Эрмитажа: Каталог выставки. СПб.: Славия, 2003.
28. 冯骥才主編. 中國木版年畫集成. 俄羅斯藏品卷. 北京: 中華書局, 2009. [Собрание ксилографических картин Китая. Том «Из собраний России» / Фэн Цицзай (гл. ред.). Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 2009.] (На кит. яз.)
29. Рифтин Б. Л., Ван Шуцунь. Редкие китайские народные картины из советских собраний. Л.: Аврора, 1991.

References

1. Rifting B. L. “*Pinghua* about Wu-wang’s campaign against Zhou Xin” as a sample of Chinese folk book. *Genres and styles of Chinese and Korean literature*. Moscow, Nauka Publ., 1969. P.104–117. (In Russian)
2. Gurevich I.S. *Historical grammar of the Chinese language. Baihua prose language of the Song-Yuan periods (pinghua)*. St. Petersburg, Oriental Studies of Petersburg, 2008. P.85–101. (In Russian)
3. Gurevich I.S. “*Pinghua* about Wu-wang’s campaign against Zhou Xin” and “Investiture of the Gods” (preliminary thoughts). *Oriental manuscripts*. 2014. No. 2 (21). P.108–116. (In Russian)
4. Pavlovskaja L. K. About the *pinghua* genre. *Written monuments and problems of the history of culture of the peoples of the East*. IX annual scientific session of the Leningrad Branch of the Institute of Oriental Studies of the USSR Academy of Sciences (auto-annotations and short reports). Moscow, Nauka Publ., 1973. P.109–112. (In Russian)
5. Vinogradova T.I. *The world as a “representation”*: *Chinese literary illustration*. St. Petersburg, Alpharet Publ., 2012. (In Russian)
6. Zavidovskaia E. A., Rud P.V. The earliest Chinese folk paintings of *nianhua* genre in Russia: the historiographic value of the collection of academician L. I. Shrenk in the fund of the MAE RAS. *Ethnography*. 2020. No. 1 (7). P.46–77. (In Russian)
7. Lu Sanqiang Formation of “Investiture of the Gods” and Its Author. *Shaanxi shifan daxuebao*. 1991. No. 2. P.97–101. (In Chinese)
8. Zhou Bo. A Study on the Formation of the “Investiture of the Gods” and Its Spread in the Ming and Qing Dynasties. *Shuoshi xuewei lunwen*. Guangxi shifan daxue, 2007. (In Chinese)

9. Zhang Ailiang. *A Study on the Formation of the "Investiture of the Gods"*. Shuoshi xuewei lunwen. Lanzhou daxue, 2011. (In Chinese)
10. Chu Yinchao. *A Study on the Spread of the "Investiture of the Gods"*. Shuoshi xuewei lunwen. Shandong daxue, 2006. (In Chinese)
11. Feng Jun. A Brief Study on editions of the "Investiture of the Gods" with commentaries. *Daqing shifan xueyuan xuebao*. 2012. Vol. 32. No. 5. P.63–66. (In Chinese)
12. Takimoto Hiroyuki. Illustrations for "Investiture of the Gods" and their Sources. *Nianhua yanjiu*. 2015. No. 4. P.6–20. (In Chinese)
13. *Compendium of Illustrations for the Classical Chinese Literature 9. Collection of Novels 3* / Takimoto Hiroyuki (ed.). Tokyo, Yushikan, 2012. (In Japanese)
14. Feng-shen-yen-i. *Die Metamorphosen der Goetter: historisch-mythologischer Roman aus dem Chinesischen. Übersetzung der Kapitel 1 bis 46 von Wilhelm Grube; ergänzt, eingeleitet und hrsg. von Herbert Mueller*. Leiden, Brill, 1912.
15. Witt B. *Die Nezha-legende Im Roman Investitur Der Gotter Fengshen Yanyi: Eine Literaturwissenschaftliche Untersuchung Und Kontextualisierung (Lun Wen — Studien Zur Geistesgeschichte Und Literatur in China, Book 25)*. Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2020.
16. Witt B. *Fengshen yanyi 封神演義 Illustrations: Bridging Religion and Entertainment*. URL: <http://epaper.ccstw.nccu.edu.tw/wp-content/uploads/2019/11/Barbara-Witt.pdf> (accessed: 21.07.2021).
17. Li Yihui. *Investigation of the "Investiture of the Gods"*. Beijing, Renmin wenzue chubanshe, 2018. (In Chinese)
18. Xu Shuofang. Preface. "Investiture of the Gods". *Collection of Novels published in Capital. Vol. 1*. Shanghai, Shanghai guji chubanshe, 1994. (In Chinese)
19. Zhang Yanying. Publisher of the Late Ming period Zhou Zhibiao was not a woman. *Xin shiji tushuguan*. 2014. No. 5. P.77–78. (In Chinese)
20. Zavidovskaia E. A., Maiatskii D.I. *Description of the collection of Chinese books by academician V.P. Vasiliev in the funds of the Oriental Department of the Scientific Library of St. Petersburg State University*. St. Petersburg, Publishing house "NP-Print Studio", 2012. (In Russian)
21. Zavidovskaia E. A. Illustrated editions and popular woodblock prints *nianhua* of the "Strange Stories from a Chinese Studio" by Pu Songling. *Vestnik NGU. Series: History and Philology*. 2020. Vol. 19. No. 4: Oriental Studies. P.94–107. (In Russian)
22. *Dictionary of Peking opera plays* / Zeng Bairong (ed). Beijing, Zhongguo xiju chubanshe, 1989. (In Chinese)
23. *Big dictionary of Chinese kinju opera*. Wu Xinlei (ed). Nanjing, Nanjing daxue chubanshe, 2002. (In Chinese)
24. *Encyclopedia of the Chinese Peking opera*. Editing committee of the "Encyclopedia of the Chinese Peking opera". Beijing, Zhongguo dabaikeshu chubanshe, 2011. (In Chinese)
25. *Old drama woodblock prints*. Zhang Yidao (ed). Shanghai: Shanghai huabao chubanshe, 1999. (In Chinese)
26. Wang Shucun. *Woodblock prints with theatre scenes*. Vol. 1. Beijing, Beijing daxue chubanshe, 2007. (In Chinese)
27. Rudova M. L. *Chinese popular picture nianhua from the collection of the State Hermitage. Exhibition catalogue*. St. Petersburg, Slavia Publ., 2003. (In Russian)
28. *Compendia of the Chinese woodblock new year pictures. Volume from the Russian collections* / Feng Jicai (ed). Beijing, Zhonghua shuju, 2009. (In Chinese)
29. Riftin B. L., Wang Shucun. *Rare Chinese popular prints from the Soviet collections*. Leningrad, Avrora, 1991. (In Russian)